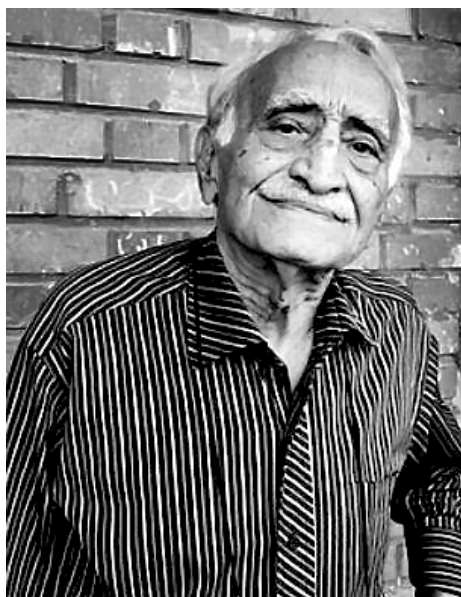


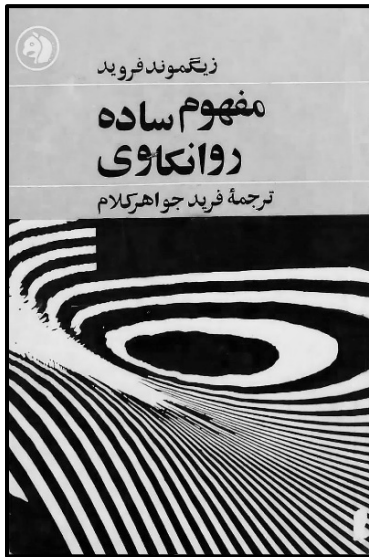
## خُنک آن کس که گوی نیکی برد



و به راستی چه مرگی با عزت تر از مرگ کسی است که عمر طولانی اش را به نوشتن گذرانده است. در ۲۲ دی ماه ۱۴۰۲ فرید جواهرکلام که بیش از نیم قرن، و تا آخرین روزهای عمر بابرکتش، به کار شریف ترجمه اشتغال داشت در سن ۹۸ سالگی درگذشت. با درگذشت او یکی از آخرین بازماندگان نسل طلایی ترجمه نیز از دست رفت و رسالت خود را به نسل جوان وا گذاشت. از فرید جواهرکلام ترجمه های زیادی در حوزه های ادبیات و تاریخ و روان شناسی به یادگار مانده است. جواهرکلام خود را چنین معرفی می کند:

بنده فرید جواهرکلام، نویسنده و مترجم، سال هزار و سیصد و چهار در جنوب تهران در محله پانچنار بازار به دنیا آمدم، همان جایی که پدرم به دنیا آمده بود. پدر و مادرم هر دو معلم و نویسنده بودند. وارد دانشکده ادبیات شدم، رشته زبان انگلیسی. بعد فکر کردم که این (مقدار تحصیلات) کم است. رفتم به فرانسه روان شناسی بخوانم. (این رشته) آن موقع خیلی مُد بود. وارد دانشگاه سوربن شدم، زمانی بود که دکتر مصدق درگیر ملی کردن نفت بود. ارزش را قطع کردند، در حالی که بنده دو سال روان شناسی خوانده بودم. بی پول شدم. برگشتم به ایران. چهار سال در سفارت هندوستان کار کردم، به عنوان مترجم سفیر. آن قدر کار در آن دوره فراوان بود که هم زمان با مطبوعات و نشریات و انتشارات هم همکاری می کردم. یکی از دوستانم توصیه کرد کتاب ترجمه کنم. فکر خیلی جالبی بود؛ درآمدش هم بیشتر بود. اولین کتابی که ترجمه کردم داستان جالب و شیرین دکتر جکیل و مستر هاید اثر رابرت لوئیس استیونسن بود. پس از آن از زیگموند فروید،

پدر علم روان‌کاوی کتابی ترجمه کردم به نام مفهوم ساده روان‌کاوی که خیلی مورد توجه واقع شد، برای اینکه کار بسیار دشواری بود ولی چون مطالعه داشتم در فرانسه و علاقه داشتم ترجمه آن خوب در آمد. آن موقع کتاب به پانزده چاپ رسید و من موفق شدم فروید و تئوری‌هایش را به مردم ایران معرفی کنم.



معرفی دقیق و درست فروید به جامعه آن زمان خدمت بزرگی بود. جواهرکلام درباره سوء تفاهم‌هایی که آن زمان در خصوص فروید وجود داشت چنین می‌گوید: مسئله‌ای که در آن موقع خیلی مطرح بود، مخصوصاً در ایران، مسئله سکس بود که فروید مطرح کرده بود. فکر می‌کردند که فروید گفته علاج کسالت‌های روانی فعالیت جنسی است، در حالی که این طور نیست. اشتباه دیگری که بین مردم شایع شد این بود که تصور می‌کردند فروید گفته شما هر کاری که میل دارید انجام بدهید وگرنه (میل سرکوفته شما) تبدیل به عقده می‌شود. این مسئله نه فقط در ایران بلکه در اروپا و آمریکا مخصوصاً آمریکا بسیار شایع شده بود.

جواهرکلام کتاب‌های زیادی در حوزه‌های مختلف ترجمه کرده، که اکثر آنها را نشر ققنوس به چاپ رسانده است. برخی از ترجمه‌های جواهرکلام عبارت‌اند از: تاریخ مردمان عرب، عصر اکتشافات، تاریخ سیاسی هخامنشی، هانیبال، لژیونر، جنگ‌های پونیک، پیکار بزرگ، سامورایی، ایران پرتلاطم، کنفوسیوس: فیلسوف و معلم چینی، آبراهام لینکلن رئیس جمهوری آمریکا در جنگ داخلی، توماس ادیسون، ساخت بمب اتمی، رسالت زیگموند فروید، مبانی روان‌کاوی، روان‌شناسی سرطان، روان‌شناسی کسب آرامش، بهداشت روحی، مقدمات روان‌کاوی، فرهنگ تعبیر خواب، مفهوم ساده روان‌کاوی، در نگویش جنگ و داستان‌های دیگر: بازتابی از فساد جامعه آمریکایی، دکتر جکیل و مستر هاید، مثلث رودس، ماشین زمان، فرهنگ ضرب‌المثل‌ها، جنایت در مجتمع مسکونی، تاریخ فلسفه چین. 